

Bundesgesetzblatt⁶⁴¹

Teil II

Z 1998 A

1989

Ausgegeben zu Bonn am 1. August 1989

Nr. 27

Tag	Inhalt	Seite
13. 7. 89	Verordnung über die Inkraftsetzung der ECE-Regelung Nr. 68 über die Messung der Höchstgeschwindigkeit von Kraftfahrzeugen (Verordnung zur ECE-Regelung Nr. 68)	642
11. 4. 89	Bekanntmachung des deutsch-costaricanischen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit	659
19. 6. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens zum Schutz der Ozonschicht	661
22. 6. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Budapester Vertrags über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren	662
4. 7. 89	Bekanntmachung über das Inkrafttreten der Verordnung und der Vereinbarung über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Lottstetten/Rafz-Solgen	662
11. 7. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens über die politischen Rechte der Frau	663
12. 7. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten	664
14. 7. 89	Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt	664

**Verordnung
über die Inkraftsetzung der ECE-Regelung Nr. 68
über die Messung der Höchstgeschwindigkeit von Kraftfahrzeugen
(Verordnung zur ECE-Regelung Nr. 68)**

Vom 13. Juli 1989

Auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes vom 12. Juni 1965 zu dem Übereinkommen vom 20. März 1958 über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung (BGBl. 1965 II S. 857), der durch Gesetz vom 20. Dezember 1968 (BGBl. II S. 1224) eingefügt worden ist, wird nach Anhörung der zuständigen obersten Landesbehörden verordnet:

§ 1

Die nach Artikel 1 des Übereinkommens vom 20. März 1958 angenommene ECE-Regelung Nr. 68 über einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Messung der Höchstgeschwindigkeit wird in Kraft gesetzt. Die Regelung und deren Anhänge werden

nachstehend mit einer amtlichen deutschen Übersetzung veröffentlicht.

§ 2

Diese Verordnung gilt nach § 14 des Dritten Überleitungsgesetzes in Verbindung mit Artikel 4 des in der Eingangsformel genannten Gesetzes auch im Land Berlin.

§ 3

(1) Diese Verordnung tritt mit dem Inkrafttreten der ECE-Regelung Nr. 68 für die Bundesrepublik Deutschland mit Wirkung vom 17. Juni 1989 in Kraft.

(2) Diese Verordnung tritt an dem Tage außer Kraft, an dem die in § 1 genannte Regelung für die Bundesrepublik Deutschland außer Kraft tritt. Der Tag des Außerkrafttretens ist im Bundesgesetzblatt bekanntzugeben.

Bonn, den 13. Juli 1989

Der Bundesminister für Verkehr
Dr. Zimmermann

**Übereinkommen
über die Annahme einheitlicher Bedingungen
für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände
und Teile von Kraftfahrzeugen
und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung**

**Agreement
Concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval
and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts**

**Accord
concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation
et la reconnaissance réciproque de l'homologation
des équipements et pièces de véhicules à moteur**

**Regelung Nr. 68
Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der
Kraftfahrzeuge hinsichtlich der Messung der Höchstgeschwindigkeit**

**Regulation No. 68
Uniform provisions concerning the approval of power-driven
vehicles with regard to the measurement of the maximum speed**

**Règlement n° 68
Prescriptions uniformes relative à l'homologation des
véhicules à moteur en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale**

Regelung Nr. 68

Einheitliche Vorschriften für die Genehmigung der Kraftfahrzeuge
hinsichtlich der Messung der Höchstgeschwindigkeit

Regulation No. 68

Uniform Provisions Concerning the Approval of Power-Driven Vehicles
with Regard to the Measurement of the Maximum Speed

Règlement n° 68

Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules à moteur
en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale

(Übersetzung *)

Contents	Table des matières	Inhaltsverzeichnis
Regulation	Règlement	Regelung
1. Scope	1. Domaine d'application	1 Anwendungsbereich
2. Definitions	2. Définitions	2 Begriffsbestimmungen
3. Application for approval	3. Demande d'homologation	3 Antrag
4. Approval	4. Homologation	4 Genehmigung
5. Requirements	5. Prescriptions	5 Vorschriften
6. Interpretation of results	6. Interprétation des résultats	6 Auswertung der Ergebnisse
7. Modifications of the vehicle type and extension of approval	7. Modifications du type de véhicule et extension de l'homologation	7 Änderungen des Fahrzeugtyps und Erweiterung der Genehmigung
8. Conformity of production	8. Conformité de la production	8 Übereinstimmung der Produktion
9. Penalties for non-conformity of production	9. Sanctions pour non-conformité de la production	9 Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion
10. Production definitely discontinued	10. Arrêt définitif de la production	10 Endgültige Einstellung der Produktion
11. Names and addresses of technical services responsible for approval tests, and of administrative departments	11. Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs	11 Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Prüfungen für die Genehmigung durchführen, und der Behörden
Annexes	Annexes	Anhänge
Annex 1	Annexe 1	Anhang 1
– Communication concerning the approval or refusal or extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a type of power-driven vehicle with regard to the measurement of the maximum speed, pursuant to Regulation No. 68	– Communication concernant l'homologation, le refus, l'extension, le retrait de l'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule à moteur en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale, en application du Règlement n° 68	– Mitteilung über die Genehmigung, die Versagung der Genehmigung, die Erweiterung der Genehmigung, die Zurücknahme der Genehmigung, die endgültige Einstellung der Produktion für den Typ eines Kraftfahrzeugs hinsichtlich der Messung der Höchstgeschwindigkeit nach der Regelung Nr. 68
Annex 2	Annexe 2	Anhang 2
– Examples of approval marks	– Exemples de marques d'homologation	– Muster der Genehmigungszeichen
Annex 3	Annexe 3	Anhang 3
– Procedure for determining the correction factor for loop track	– Procédure de définition du coefficient de correction relatif à l'anneau de vitesse	– Verfahren zur Ermittlung des Korrekturfaktors für Rundstrecken

*) Entsprechend dem Protokoll vom 11. November 1988 über die Besprechung der Vertreter der Bundesrepublik Deutschland, der Deutschen Demokratischen Republik, der Republik Österreich und der Schweizerischen Eidgenossenschaft zur Herstellung einer abgestimmten deutschen Übersetzung.

1.	Scope This Regulation applies to the approval of power-driven vehicles of categories M ₁ and N ₁ ¹⁾ with regard to the measurement of the maximum speed indicated by the manufacturer.	1.	Domaine d'application Le présent Règlement s'applique à l'homologation des véhicules à moteur des catégories M ₁ et N ₁ ¹⁾ en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale indiquée par le constructeur.	1	Anwendungsbereich Diese Regelung betrifft die Genehmigung der Kraftfahrzeuge der Klassen M ₁ und N ₁ ¹⁾ hinsichtlich der Messung der vom Hersteller angegebenen Höchstgeschwindigkeit.
2.	Definitions For the purposes of this Regulation:	2.	Définitions Au sens du présent Règlement, on entend	2	Begriffsbestimmungen Im Sinne dieser Regelung bedeuten:
2.1.	"Approval of a vehicle" means the approval of a vehicle type as regards measurement of the maximum speed indicated by the manufacturer;	2.1.	par «homologation du véhicule», l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale indiquée par le constructeur;	2.1	„Genehmigung eines Fahrzeugs“ die Genehmigung eines Fahrzeugtyps hinsichtlich der Messung der vom Hersteller angegebenen Höchstgeschwindigkeit;
2.2.	"Type of vehicle" means power-driven vehicles which do not differ in such essential respects as:	2.2.	par «type de véhicule», des véhicules à moteur ne présentant pas entre eux de différences quant aux aspects essentiels tels que:	2.2	„Fahrzeugtyp“ eine Kategorie von Kraftfahrzeugen, die bei den nachstehenden Merkmalen keine wesentlichen Unterschiede aufweisen:
2.2.1.	Shape of the bodywork, engine, transmission, tyres and unladen mass of the vehicle;	2.2.1.	forme de la carrosserie, moteur, transmission, pneumatiques et masse à vide du véhicule;	2.2.1	Form des Aufbaus, Motor, Getriebe, Reifen und Leergewicht des Fahrzeugs;
2.3.	"Unladen mass" means the kerb mass of the vehicle without occupants or load but with fuel, cooling liquid, lubricating oil, tools and spare wheel, if provided in series by the manufacturer of the vehicle.	2.3.	par «masse à vide», la masse du véhicule en ordre de marche, sans occupant ni chargement, mais avec carburant, liquide de refroidissement, lubrifiant, outillage et roue de secours, si ces derniers sont livrés en série par le constructeur du véhicule.	2.3	„Leergewicht“ das Gewicht des Fahrzeugs ohne Insassen oder Ladung, aber mit Kraftstoff, Kühlflüssigkeit, Schmieröl sowie Werkzeugen und Reserveverrad, falls die letztgenannten Teile vom Fahrzeughersteller serienmäßig mitgeliefert werden.
3.	Application for approval	3.	Demande d'homologation	3	Antrag
3.1.	The application for approval of a vehicle type with regard to measurement of the maximum speed indicated by the manufacturer shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.	3.1.	La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale indiquée par le constructeur est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.	3.1	Der Antrag auf Erteilung einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp hinsichtlich der Messung der vom Hersteller angegebenen Höchstgeschwindigkeit ist vom Fahrzeughersteller oder seinem ordentlich bevollmächtigten Vertreter einzureichen.
3.2.	It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:	3.2.	Elle doit être accompagnée des pièces mentionnées ci-après, en triple exemplaire, et des informations suivantes:	3.2	Dem Antrag ist in dreifacher Ausfertigung folgendes beizufügen:
3.2.1.	Detailed description of the vehicle type as regards the shape of the bodywork, engine, transmission, tyres and unladen mass of the vehicle;	3.2.1.	description détaillée du type de véhicule en ce qui concerne la forme de la carrosserie, le moteur, la transmission, les pneumatiques et la masse à vide du véhicule;	3.2.1	eine ausführliche Beschreibung des Fahrzeugtyps hinsichtlich der Form des Aufbaus, des Motors, des Getriebes, der Reifen und des Leergewichts des Fahrzeugs;
3.2.2.	Drawings and/or photographs of the vehicle's bodywork.	3.2.2.	dessins et/ou photographies de la carrosserie du véhicule.	3.2.2	Zeichnungen und/oder Fotografien des Fahrzeugaufbaus.
3.3.	A vehicle representative of the vehicle type to be approved shall be submitted to the technical service responsible for conducting the approval tests.	3.3.	Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer doit être présenté au service technique chargé des essais d'homologation.	3.3	Ein für den zu genehmigenden Fahrzeugtyp repräsentatives Fahrzeug ist dem Technischen Dienst, der die Prüfungen für die Genehmigung durchführt, zur Verfügung zu stellen.

¹⁾ These categories are defined in the Consolidated Resolution on the Construction of Vehicles (R. E. 3) (TRANS/SC.1/WP.29/78 and Amend. 1).

¹⁾ Les catégories sont définies dans la Résolution d'ensemble sur la construction des véhicules (R. E. 3) (TRANS/SC.1/WP.29/78 et Amend. 1).

¹⁾ Diese Klassen sind in der Sammelresolution „Kraftfahrzeugbau“ (R. E. 3) (TRANS/SC.1/WP.29/78 und Änderung 1) definiert.

4. Approval	4. Homologation	4. Genehmigung
4.1. When the maximum speed of a vehicle submitted for approval under this Regulation has been measured in accordance with the requirements of paragraphs 5 and 6 below, this vehicle type shall be approved.	4.1. Lorsque la vitesse maximale d'un véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement a été mesurée conformément aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-dessous, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.	4.1 Ist die Höchstgeschwindigkeit eines zur Genehmigung nach dieser Regelung vorgeführten Fahrzeugs nach den Vorschriften der Absätze 5 und 6 gemessen worden, so ist die Genehmigung für diesen Fahrzeugtyp zu erteilen.
4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (at present 00 for the Regulation in its original form) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party shall not assign the same number to another vehicle type.	4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres (actuellement 00 pour le Règlement sous sa forme originale) indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de la délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.	4.2 Jede Genehmigung umfaßt die Zuteilung einer Genehmigungsnummer. Die ersten beiden Ziffern (gegenwärtig 00 für die Regelung in ihrer ursprünglichen Fassung) geben die Änderungsreihe mit neuesten, wichtigsten technischen Änderungen an, die zum Zeitpunkt der Erteilung der Genehmigung in die Regelung aufgenommen worden sind. Dieselbe Vertragspartei darf diese Nummer nicht mehr einem anderen Fahrzeugtyp zuteilen.
4.3. Notice of approval or of refusal or of extension or withdrawal of approval or production definitely discontinued of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement applying this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation.	4.3. L'homologation ou le refus ou l'extension ou le retrait d'homologation ou l'arrêt définitif de la production d'un type de véhicule en application du présent Règlement est notifié aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle visé à l'annexe 1 du présent Règlement.	4.3 Die Erteilung, Versagung, Erweiterung oder der Entzug einer Genehmigung für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung oder die endgültige Einstellung der Produktion eines Fahrzeugtyps ist den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, mit einem Formblatt mitzuteilen, das dem Muster in Anhang 1 dieser Regelung entspricht.
4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation an international approval mark consisting of:	4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il est apposé de manière visible, en un endroit facile d'accès et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque internationale d'homologation composée:	4.4 An jedem Fahrzeug, das einem nach dieser Regelung genehmigten Typ entspricht, ist sichtbar und an gut zugänglicher Stelle, die auf dem Formblatt anzugeben ist, ein internationales Genehmigungszeichen anzubringen, bestehend aus
4.4.1. A circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval; ²⁾	4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre «E», suivie du numéro distinctif du pays qui a accordé l'homologation ²⁾ ,	4.4.1 einem Kreis, in dem sich der Buchstabe „E“ und die Kennzahl des Landes befinden, das die Genehmigung erteilt hat ²⁾ ,
4.4.2. The number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle described in paragraph 4.4.1.	4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre «R», d'un tiret et du numéro d'homologation, placé à droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.	4.4.2 der Nummer dieser Regelung mit dem nachgestellten Buchstaben „R“, einem Bindestrich und der Genehmigungsnummer rechts neben dem Kreis nach 4.4.1

²⁾ 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania, 20 for Poland, 21 for Portugal and 22 for the Union of Soviet Socialist Republics. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify or accede to the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

²⁾ 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie, 20 pour la Pologne, 21 pour le Portugal et 22 pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'ordre chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

²⁾ 1 für die Bundesrepublik Deutschland, 2 für Frankreich, 3 für Italien, 4 für die Niederlande, 5 für Schweden, 6 für Belgien, 7 für Ungarn, 8 für die Tschechoslowakei, 9 für Spanien, 10 für Jugoslawien, 11 für das Vereinigte Königreich, 12 für Österreich, 13 für Luxemburg, 14 für die Schweiz, 15 für die Deutsche Demokratische Republik, 16 für Norwegen, 17 für Finnland, 18 für Dänemark, 19 für Rumänien, 20 für Polen, 21 für Portugal und 22 für die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken. Die folgenden Zahlen werden den Ländern, die dem Übereinkommen über die Annahme einheitlicher Bedingungen für die Genehmigung der Ausrüstungsgegenstände und Teile von Kraftfahrzeugen und über die gegenseitige Anerkennung der Genehmigung beigetreten sind, nach der zeitlichen Reihenfolge ihrer Ratifikation oder ihres Beitritts zugeteilt, und die so zugeordneten Zahlen werden den Vertragsparteien des Übereinkommens vom Generalsekretär der Vereinten Nationen mitgeteilt.

4.5.	If the vehicle conforms to a vehicle type approved under one or more other Regulations annexed to this Agreement in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1. need not be repeated; in this case the regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.	4.5.	Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres Règlements joints en annexe à l'Accord, dans le pays même qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1., en pareil cas, les numéros de Règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les Règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre, à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.	4.5	Entspricht das Fahrzeug einem Typ, der auch nach anderen Regelungen in dem Land genehmigt wurde, das die Genehmigung nach dieser Regelung erteilt hat, so braucht das Zeichen nach Absatz 4.4.1 nicht wiederholt zu werden; in diesem Fall sind die Regelungs- und Genehmigungsnummern und die zusätzlichen Zeichen aller Regelungen, aufgrund deren die Genehmigung in dem Land erteilt wurde, das die Genehmigung nach dieser Regelung erteilt hat, in Spalten rechts neben dem Zeichen nach 4.4.1 anzuordnen.
4.6.	The approval mark shall be clearly legible and shall be indelible.	4.6.	La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.	4.6	Das Genehmigungszeichen muß deutlich lesbar und dauerhaft sein.
4.7.	The approval mark shall be placed on or close to the vehicle data plate affixed by the manufacturer.	4.7.	La marque d'homologation est placée sur la plaque signalétique du véhicule apposée par le constructeur ou à proximité.	4.7	Das Genehmigungszeichen ist in der Nähe des vom Hersteller angebrachten Schildes mit den Fahrzeugkenndaten oder auf diesem selbst anzugeben.
4.8.	Annex 2 to this Regulation gives examples of the approval marks.	4.8.	L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.	4.8	In Anhang 2 dieser Regelung sind Beispiele für Genehmigungszeichen dargestellt.
5.	Requirements	5.	Prescriptions	5	Vorschriften
5.1.	The maximum speed of the vehicle shall be measured in accordance with the following requirements:	5.1.	La vitesse maximale du véhicule est mesurée selon les prescriptions suivantes:	5.1	Die Höchstgeschwindigkeit des Fahrzeugs ist entsprechend den nachstehenden Vorschriften zu messen:
5.2.	Preparation of the vehicle	5.2.	Préparation du véhicule	5.2	Vorbereitung des Fahrzeugs
5.2.1.	The configuration of the vehicle and its attitude shall be as determined by the manufacturer. In addition, the vehicle shall be clean, the windows and air entries shall be closed and only the accessories necessary for the operation of the vehicle for the purposes of the test shall be in use. The settings of the fuel feed (carburetors or injection pumps) and ignition, the viscosity of the oils for the mechanical moving parts and the tyre pressures (for operation under full load at maximum speed) shall conform to the specifications of the vehicle manufacturer. The manually controlled reheater, if any, shall be set to the "summer" position unless otherwise specified by the manufacturer.	5.2.1.	La configuration du véhicule et son assiette doivent être celles prévues par le constructeur. De plus, le véhicule doit être propre, les vitres et les entrées d'air fermées, seuls les accessoires nécessaires au fonctionnement du véhicule pour l'exécution de l'essai étant en service. Les réglages des dispositifs d'alimentation (carburateurs ou pompes d'injection) et d'allumage, la viscosité des huiles pour les parties mécaniques en mouvement et la pression des pneumatiques (pour le fonctionnement à pleine charge et à vitesse maximum) doivent être conformes aux prescriptions données par le constructeur du véhicule. Si un réchauffage d'air à commande manuelle existe, il est mis sur la position «été» sauf instructions contraires du constructeur.	5.2.1	Die Beschaffenheit des Fahrzeugs und seine Stellung auf der Fahrbahn müssen den Angaben des Herstellers entsprechen. Außerdem muß das Fahrzeug sauber sein, Fenster und Luft-einlässe müssen geschlossen sein, und es dürfen nur die für den Betrieb des Fahrzeugs während der Prüfung erforderlichen Fahrzeugteile in Funktion sein. Die Einstellung der Kraftstoffzufuhr (Vergaser oder Einspritzpumpen) und der Zündung, die Viskosität der Öle für die sich bewegendenden mechanischen Teile und der Reifendruck (für volle Beladung bei Höchstgeschwindigkeit) müssen den Angaben des Fahrzeugherstellers entsprechen. Ist ein von Hand einzustellender Luftvorwärmer vorhanden, so ist die mit „Sommer“ bezeichnete Stellung zu wählen, falls vom Hersteller nichts anderes angegeben ist.
5.2.2.	The running-in of the engine, transmission and tyres shall have been carried out in accordance with the manufacturer's instructions.	5.2.2.	Le moteur, la transmission et les pneumatiques doivent être dûment rodés selon les prescriptions du constructeur.	5.2.2	Motor, Getriebe und Reifen müssen nach den Anweisungen des Herstellers eingefahren worden sein.

5.2.3.	The mass of the vehicle shall be its kerb mass plus 180 kg or plus half the full load if greater than 180 kg.	5.2.3.	La masse du véhicule doit être la masse en ordre de marche, majorée de 180 kg ou de la demi-charge si elle est supérieure à 180 kg.	5.2.3	Das Fahrzeuggewicht ist sein Leergewicht einschließlich 180 kg oder der Hälfte der vollen Zuladung, falls diese mehr als 180 kg beträgt.
5.2.4.	The fuel used shall be the commercial grade for the type of vehicle tested or, in the event of dispute, one of those prescribed in Regulation No. 15.	5.2.4.	Le carburant utilisé est celui du commerce pour le type de véhicule considéré ou, en cas de contestation, un de ceux du Règlement n° 15.	5.2.4	Der verwendete Kraftstoff muß der handelsüblichen Sorte für das zu prüfende Fahrzeug entsprechen, in strittigen Fällen ist einer der in der Regelung Nr. 15 vorgeschriebenen Kraftstoffe zu verwenden.
5.3.	Characteristics of the test track	5.3.	Caractéristiques du parcours d'essai	5.3	Merkmale der Prüfstrecke
	The measurement shall be effected on either:		La mesure doit être effectuée:		Die Messung ist entweder auf
	– A straight track in the conditions set out in paragraph 5.3.1; or		– soit sur route rectiligne dans les conditions précisées au paragraphe 5.3.1.,		– einer geraden Strecke unter den Bedingungen nach 5.3.1 oder
	– A loop track in the conditions set out in paragraph 5.3.2.		– soit sur un anneau de vitesse dans les conditions précisées au paragraphe 5.3.2.		– einer Rundstrecke unter den Bedingungen nach 5.3.2 durchzuführen.
5.3.1.	Measurement on straight track	5.3.1.	Mesure sur route rectiligne	5.3.1	Messung auf der geraden Strecke
5.3.1.1.	Surface condition: the surface shall be hard and smooth and give good adhesion.	5.3.1.1.	Etat de surface: la surface doit être dure, régulière et de bonne adhérence.	5.3.1.1	Oberflächenbeschaffenheit: Die Oberfläche muß hart, eben und griffig sein.
5.3.1.2.	Lengths	5.3.1.2.	Longueurs	5.3.1.2	Länge
5.3.1.2.1.	The length L shall be selected in relation to the precision of the apparatus and the method used for measuring the time t of the run so that the actual speed can be determined within ± 1 per cent. The length actually used for the measurement shall be recorded in the report.	5.3.1.2.1.	La longueur «L» doit être choisie en rapport avec la précision de l'appareillage et de la méthode utilisée pour la mesure du temps «t» du parcours, de manière que la valeur de la vitesse réelle puisse être établie avec une approximation de $\pm 1\%$. Cette longueur effectivement utilisée pour la mesure est indiquée dans le procès-verbal.	5.3.1.2.1	Die Länge L ist unter Berücksichtigung der Genauigkeit des Geräts sowie des Verfahrens zur Messung der Zeit t für eine Prüfung so auszuwählen, daß die tatsächliche Geschwindigkeit mit einer Genauigkeit von $\pm 1\%$ bestimmt werden kann. Die bei der Messung tatsächlich verwendete Länge ist im Gutachten anzugeben.
5.3.1.2.2.	Stabilizing zone: the stabilizing zone shall be of the same nature as the measuring zone, approximately straight and of sufficient length for the speed of the vehicle to have stabilized at its maximum by the time the vehicle reaches the measuring zone.	5.3.1.2.2.	Zone de stabilisation: la zone de stabilisation doit être de même nature que la base de mesure, sensiblement rectiligne, et avoir une longueur suffisante pour que la vitesse du véhicule soit stabilisée à la vitesse maximale lorsque celui-ci atteint la base de mesure.	5.3.1.2.2	Stabilisierungsstrecke: Die Stabilisierungsstrecke muß genauso wie die Meßstrecke beschaffen, annähernd gerade und so lang sein, daß die Geschwindigkeit des Fahrzeugs sich auf ihrem Höchstwert stabilisiert hat, wenn das Fahrzeug die Meßstrecke erreicht.
5.3.1.3.	Slopes	5.3.1.3.	Pentes	5.3.1.3	Neigung
5.3.1.3.1.	Longitudinal: in the stabilizing and the measuring zones, the longitudinal slope shall not exceed 0.5 per cent.	5.3.1.3.1.	Longitudinale: sur la zone de stabilisation et sur la base de mesure, la pente longitudinale doit être de 0,5 % maximum.	5.3.1.3.1	Längsneigung: Auf der Stabilisierungs- und der Meßstrecke darf die Steigung oder das Gefälle nicht mehr als 0,5 % betragen.
5.3.1.3.2.	Transverse: the transverse slope shall not exceed 3 per cent.	5.3.1.3.2.	Transversale: le dévers maximum admis est de 3 %.	5.3.1.3.2	Querneigung: Die Querneigung darf nicht mehr als 3 % betragen.
5.3.1.3.3.	A section of loop track may be regarded as "straight" if the requirements of paragraphs 5.3.1. to 5.3.1.3.1. are satisfied and the centrifugal inertia reaction is less than 20 per cent of the initial weight of the vehicle and is compensated by the transverse slope of the track.	5.3.1.3.3.	Une portion d'anneau de vitesse peut être assimilée à une «route rectiligne» si elle satisfait aux paragraphes 5.3.1. à 5.3.1.3.1. et si la réaction centrifuge d'inertie est inférieure à 20 % du poids initial du véhicule et compensée par l'inclinaison transversale de la piste.	5.3.1.3.3	Ein Abschnitt der Rundstrecke kann als „gerade“ angesehen werden, wenn er den Vorschriften nach 5.3.1 bis 5.3.1.3.1 entspricht und die Zentrifugalkraft weniger als 20 % des anfänglichen Fahrzeuggewichts beträgt und durch die Querneigung der Strecke ausgeglichen wird.

5.3.2.	Measurement on loop track	5.3.2.	Mesure sur anneau de vitesse	5.3.2.	Messung auf der Rundstrecke
5.3.2.1.	Surface conditions: the surface shall be hard and smooth and give good adhesion.	5.3.2.1.	Etat de surface: la surface doit être dure, régulière et de bonne adhérence.	5.3.2.1.	Oberflächenbeschaffenheit: Die Oberfläche muß hart, eben und griffig sein.
5.3.2.2.	Length: the length of the loop shall be not less than 2,000 metres. For calculating the maximum speed, the length of run shall be the distance actually covered by the vehicle.	5.3.2.2.	Longueur: la longueur minimale de l'anneau doit être de 2 000 mètres. Pour le calcul de la vitesse maximale, la distance réellement parcourue par le véhicule est prise en considération.	5.3.2.2.	Länge: Die Länge der Rundstrecke darf nicht weniger als 2 000 m betragen. Bei der Ermittlung der Höchstgeschwindigkeit ist die vom Fahrzeug tatsächlich zurückgelegte Entfernung zu berücksichtigen.
5.3.2.3.	Minimum radius of bends: in plan, the loop track shall be a convex curve and may vary from a perfect circle to straight sections linked by approximately circular sections. The radius of curves shall be not less than 200 metres. The effects of centrifugal force shall be compensated by the transverse profile of the curves in such a way that the vehicle holds a normal line without any action on the steering wheel.	5.3.2.3.	Rayon minimal des virages: la trace en plan d'un anneau de vitesse doit être une courbe convexe pouvant aller du cercle pur à des portions de droites raccordées par des portions approximativement circulaires. Le rayon minimal des virages doit être de 200 mètres. Les effets de la force centrifuge doivent être compensés par le profil en travers des virages déterminant un positionnement caractéristique du véhicule sans action sur le volant de direction.	5.3.2.3.	Kleinster Kurvenradius: In Draufsicht muß die Rundstrecke einen konvexen Verlauf aufweisen und kann von einem echten Kreis bis zu geraden Abschnitten, die mit annähernd kreisförmigen Abschnitten verbunden sind, unterschiedliche Formen besitzen. Der Kurvenradius darf nicht weniger als 200 m betragen. Die Wirkung der Fliehkraft muß durch das Querprofil der Kurven so ausgeglichen werden, daß das Fahrzeug die Richtung beibehält, ohne daß das Lenkrad betätigt werden muß.
5.3.2.4.	Correction factor for loop track: a correction factor determined experimentally by the procedure given in annex 3 may be applied for loop track. This correction factor shall be subject to confirmation by the administrative service at the time of approval by the technical service responsible for the tests. The factor may in no case entail a correction exceeding 5 per cent. However, for vehicles equipped with a speed regulator, the factor shall not be applied if the regulator is in operation during the test.	5.3.2.4.	Coefficient de correction relatif à l'anneau de vitesse: pour les anneaux de vitesse, on peut appliquer un coefficient de correction déterminé expérimentalement en appliquant la procédure donnée à l'annexe 3. Ce coefficient de correction doit être approuvé par le service administratif lors de l'agrément du service technique chargé des essais. Ce coefficient ne peut en aucun cas entraîner une correction supérieure à 5 %. Toutefois, pour les véhicules équipés d'un régulateur de vitesse, le coefficient n'est pas appliqué si le régulateur est en action lors de l'essai.	5.3.2.4.	Korrekturfaktor für die Rundstrecke: Ein mit Hilfe des Verfahrens nach Anhang 3 durch Fahrversuche ermittelter Korrekturfaktor kann für die Rundstrecke angewendet werden. Dieser Korrekturfaktor muß von der Behörde mit Zustimmung des Technischen Dienstes, der die Prüfungen durchführt, genehmigt werden. Der Faktor darf auf keinen Fall eine Korrektur um mehr als 5 % bewirken. Bei Fahrzeugen, die mit einem Geschwindigkeitsregler ausgerüstet sind, ist der Faktor jedoch nicht anzuwenden, wenn der Regler während der Prüfung in Betrieb ist.
5.4.	Atmospheric conditions	5.4.	Conditions atmosphériques	5.4.	Witterungsbedingungen
5.4.1.	Air density The air density at the time of the test, calculated as set out below, shall not vary by more than 7.5 per cent from the air density in the reference conditions. The air density shall be calculated by the formula: $d_r = d_o \times \frac{H_r}{H_o} \times \frac{T_o}{T_r}$ where d_r = air density in the test conditions; d_o = air density in the reference conditions; H_r = pressure during the test; T_r = absolute temperature during the test (K).	5.4.1.	Densité de l'air La densité de l'air au moment de l'essai, calculée comme indiqué ci-dessous, ne doit pas s'écarter de plus de 7,5 % de la densité de l'air dans les conditions de référence. La densité de l'air est calculée d'après la formule: $d_r = d_o \cdot \frac{H_r}{H_o} \cdot \frac{T_o}{T_r}$ où d_r = densité de l'air dans les conditions d'essai; d_o = densité de l'air dans les conditions de référence; H_r = pression lors de l'essai; T_r = température absolue lors de l'essai (K).	5.4.1.	Luftdichte Die nach der unten stehenden Formel zu berechnende Luftdichte zum Zeitpunkt der Prüfung darf nicht um mehr als 7,5 % von der Luftdichte unter Bezugsbedingungen abweichen. Die Luftdichte ist nach folgender Formel zu berechnen: $d_r = d_o \cdot \frac{H_r}{H_o} \cdot \frac{T_o}{T_r}$ d_r = Luftdichte unter Prüfbedingungen d_o = Luftdichte unter Bezugsbedingungen H_r = Luftdruck während der Prüfung T_r = absolute Temperatur während der Prüfung (K).

Reference conditions		Conditions de référence		Bezugsbedingungen	
Pressure: $H_0 = 1,000$ mbar		Pression: $H_0 = 1000$ mbar		Luftdruck: $H_0 = 1000$ mbar	
Temperature: $T_0 = 293^\circ \text{ K } (20^\circ \text{ C})$		Température: $T_0 = 293^\circ \text{ K } (20^\circ \text{ C})$		Temperatur: $T_0 = 293^\circ \text{ K } (20^\circ \text{ C})$	
In addition, the atmospheric pressure during the tests shall be not less than 910 mbar and the temperature shall be not less than $278^\circ \text{ K } (5^\circ \text{ C})$.		De plus, lors des essais, la pression atmosphérique doit être supérieure ou égale à 910 mbar et la température supérieure ou égale à $278^\circ \text{ K } (5^\circ \text{ C})$.		Außerdem muß der Luftdruck während der Prüfungen mindestens 910 mbar und die Temperatur mindestens $278^\circ \text{ K } (5^\circ \text{ C})$ betragen.	
5.4.2.	Wind	5.4.2.	Vent	5.4.2	Wind
The average wind speed measured at a height of 1 m above the ground shall be less than 3 m/s; gusts shall be less than 5 m/s.		La vitesse moyenne du vent, mesurée à 1 mètre de hauteur au-dessus du sol, doit être inférieure à 3 mètres par seconde et les rafales inférieures à 5 mètres par seconde.		Die in einer Höhe von 1 m über dem Boden gemessene durchschnittliche Windgeschwindigkeit muß weniger als 3 m/s betragen; bei Böen muß die Windgeschwindigkeit geringer als 5 m/s sein.	
5.4.3.	Relative humidity	5.4.3.	Humidité relative	5.4.3	Relative Luftfeuchtigkeit
The relative humidity shall be less than 95 per cent and the track shall be dry.		L'humidité relative doit être inférieure à 95 % et la piste sèche.		Die relative Luftfeuchtigkeit muß weniger als 95 % betragen, und die Fahrbahn muß trocken sein.	
5.5.	Test method	5.5.	Mode opératoire	5.5	Prüfverfahren
5.5.1.	Warming-up	5.5.1.	Mise en température	5.5.1	Warmfahren
5.5.1.1	Immediately before the test, the parts of the vehicle which might affect the measurement shall be in the stable temperature conditions specified by the manufacturer.	5.5.1.1.	Immédiatement avant l'essai, les températures des organes des véhicules pouvant influencer sur la mesure doivent être dans des conditions de stabilité thermique, suivant les spécifications du constructeur.	5.5.1.1	Unmittelbar vor der Prüfung müssen die Fahrzeugaggregate, die die Messung beeinflussen könnten, die vom Hersteller angegebene konstante Temperatur erreicht haben.
5.5.1.2.	During measurement, the gear ratio used shall be that in which the vehicle is able to reach its maximum steady speed. The accelerator shall be fully depressed. Any cold-starting device or manual choke shall be out of operation.	5.5.1.2.	Durant la mesure, on doit utiliser le rapport de boîte de vitesses qui permet au véhicule d'atteindre sa vitesse maximale en palier. L'accélérateur est maintenu en position de pleine charge. Les dispositifs de départ à froid et de surcharge à commande manuelle doivent être mis hors service.	5.5.1.2	Während der Messung ist diejenige Getriebeübersetzung zu wählen, bei der das Fahrzeug seine höchste konstante Geschwindigkeit erreichen kann. Das Fahrpedal muß vollständig durchgetreten sein. Kaltstarteinrichtungen oder handbetätigte Chokes dürfen nicht in Betrieb sein.
5.5.2.	Measurements at the maximum speed	5.5.2.	Mesures à la vitesse maximale	5.5.2	Messungen bei Höchstgeschwindigkeit
The distance covered and the time taken to cover it shall be determined with sufficient accuracy for the error in the maximum speed not to exceed 1 per cent.		La distance parcourue et le temps mis pour couvrir cette distance sont déterminés avec une précision suffisante pour que l'erreur sur la vitesse mesurée ne dépasse pas 1 %.		Die zurückgelegte Entfernung und die dafür benötigte Zeit sind so genau zu bestimmen, daß der Meßfehler bei Höchstgeschwindigkeit nicht größer als 1 % ist.	
5.5.3.	Determination of maximum speed on a straight track	5.5.3.	Détermination de la vitesse maximale sur route rectiligne	5.5.3	Ermittlung der Höchstgeschwindigkeit auf einer geraden Strecke
5.5.3.1.	Two-direction test	5.5.3.1.	Mesures sur deux sens	5.5.3.1	Prüfung in beiden Richtungen
The time T_i taken to cover the measured length shall be measured. It shall be checked that the speed does not vary at any moment during the run by more than 2 per cent. This procedure shall be effected not less than three times in each direction and the variation between the extreme values of the six " T_i " values recorded shall not exceed 3 per cent.		Le temps T_i mis pour parcourir la base de mesure est mesuré. On doit vérifier sur ce parcours que la vitesse instantanée ne varie pas de plus de 2 %. Cette procédure doit être effectuée au moins trois fois dans chaque sens et les dispersions entre les valeurs extrêmes des six valeurs " T_i " retenues ne doivent pas dépasser 3 %.		Es ist die zum Zurücklegen der Meßstrecke benötigte Zeit T_i zu messen. Die Geschwindigkeit während der Prüffahrt muß überwacht werden, damit sie zu keiner Zeit um mehr als 2 % abweicht. Diese Prüfung ist mindestens dreimal in jeder Richtung durchzuführen, wobei die Abweichung zwischen den beiden Extremwerten der sechs festgehaltenen " T_i "-Werte nicht größer als 3 % sein darf.	

A time \bar{T} shall be determined by the formula:

$$\bar{T} = \frac{1}{6} \sum_{i=1}^6 T_i$$

The test speed shall be determined by the formula:

$$V = \frac{L \times 3.6}{\bar{T}}$$

where

V = speed in km/h;

T = time in seconds;

L = length of the measuring zone in metres.

5.5.3.2. Single-direction test

Testing in one direction only shall be permissible if, in view of the characteristics of the circuit, it is not possible for the vehicle to reach its maximum speed in both directions. In this case:

The characteristics of the track shall be as set out in paragraph 5.3.1.; in addition, the variation in altitude shall not exceed 1 metre between any two points;

The run shall be repeated five times in immediate succession;

The axial wind component speed shall not exceed 2 m/s;

The maximum speed shall be determined by the following correction formula taking into account wind speed:

$$V_i = V_r \pm V_v \cdot f$$

where

The + sign is used if the axial wind component is in the opposite direction to the vehicle, and the - sign if there is a following wind.

V_r = maximum speed in km/h measured for each run

$$V_r = \frac{3.6 \times L}{t}$$

t = time in seconds taken to cover the measured length L (m)

V_v = axial wind component (km/h) = $v \times 3.6$

where v is the axial wind component measured in m/s

f = correction factor = 0.6.

Il est déterminé un temps

$$\bar{T} = \frac{1}{6} \sum_{i=1}^6 T_i$$

La vitesse d'essai est déterminée par la formule:

$$V = \frac{L \times 3.6}{\bar{T}}$$

V = en kilomètres/heure;

\bar{T} = en secondes;

L = longueur de la base de mesure en mètres.

5.5.3.2. Mesure sur un seul sens

On peut admettre que l'essai se fasse dans un seul sens si, en raison des caractéristiques du circuit, il n'est pas possible d'atteindre la vitesse maximale du véhicule dans l'un des deux sens. Dans ce cas:

– les caractéristiques du parcours doivent être celles données au paragraphe 5.3.1.; de plus, la variation d'altitude ne doit pas dépasser 1 mètre entre deux points quelconques;

– le parcours doit être répété 5 fois, en succession immédiate;

– la composante axiale du vent doit avoir une vitesse ne dépassant pas 2 m/s;

– la vitesse maximale est déterminée en appliquant la formule corrective suivante, qui tient compte de la vitesse du vent:

$$V_i = V_r \pm V_v \cdot f$$

où

– on utilise le signe + en cas de composante axiale du vent opposée à la direction du véhicule, et le signe – dans le cas contraire.

V_r = vitesse maximale mesurée en km/h sur chaque passage

$$V_r = \frac{3.6 \cdot L}{t}$$

t = temps en secondes nécessaire pour parcourir la base «L» (m)

V_v = composante axiale de la vitesse du vent (km/h) = $v \cdot 3.6$ où v est la composante axiale de la vitesse du vent mesurée en m/s

f = coefficient de correction = 0,6.

Die Zeit \bar{T} ist anhand folgender Formel zu berechnen:

$$\bar{T} = \frac{1}{6} \sum_{i=1}^6 T_i$$

Die Geschwindigkeit bei der Prüfung ist anhand folgender Formel zu berechnen:

$$V = \frac{L \cdot 3.6}{\bar{T}}$$

V = Geschwindigkeit in km/h

T = Zeit in Sekunden

L = Länge der Meßstrecke in Metern

5.5.3.2 Prüfung in einer Richtung

Eine Prüfung in nur einer Richtung ist nur dann zulässig, wenn es aufgrund der Merkmale der Strecke nicht möglich ist, die Höchstgeschwindigkeit des Fahrzeugs in beiden Richtungen zu erreichen. In diesem Fall

– müssen die Merkmale der Strecke denjenigen nach 5.3.1 entsprechen; außerdem darf der Höhenunterschied zwischen zwei beliebigen Punkten nicht mehr als 1 Meter betragen;

– muß die Prüffahrt fünfmal hintereinander wiederholt werden;

– darf die Geschwindigkeit der Seitenwind-Komponente nicht größer als 2 m/s sein;

– die Höchstgeschwindigkeit ist anhand nachstehender Korrekturformel zu berechnen, bei der die Windgeschwindigkeit berücksichtigt wird:

$$V_i = V_r \pm V_v \cdot f$$

wobei

– das Pluszeichen verwendet wird, wenn die Seitenwind-Komponente in die der Fahrtrichtung entgegengesetzte Richtung weist; das Minuszeichen wird bei Rückenwindkomponenten verwendet.

V_r = die bei jeder Prüffahrt gemessene Höchstgeschwindigkeit in km/h

$$V_r = \frac{3.6 \cdot L}{t}$$

t = Zeit in Sekunden für das Zurücklegen der Strecke der Länge L (m)

V_v = Geschwindigkeit der Seitenwind-Komponente = $v \cdot 3.6$ (km/h); v ist die in m/s gemessene Geschwindigkeit der Seitenwind-Komponente

f = Korrekturfaktor = 0,6

Leaving aside the extreme values of V_i , the maximum speed V is given by:

$$V = \frac{1}{3} \sum_1^3 V_i$$

5.5.4. Determination of the maximum speed on loop track.

The time T_i required for a complete circuit shall be recorded. Not less than three measurements shall be made with the vehicle following a path corresponding approximately to that taken at the test speed, i.e. not requiring any correction of course by action on the steering wheel. The difference between the extreme values measured shall not exceed 3 per cent.

The time \bar{T} shall be determined by the formula:

$$\bar{T} = \frac{1}{3} \sum_1^3 T_i$$

The apparent maximum speed shall be determined by the formula:

$$V_a = \frac{L \times 3.6}{\bar{T}}$$

where

V_a = speed in km/h

\bar{T} = time in seconds

L = length of the path actually covered on the loop track, in metres.

The speed V_a shall then be corrected by an experimentally determined factor specific to the loop track used and taking into account, in particular, the effects of centrifugal force in the curves and the consequent changes in the attitude of the vehicle:

$$V = V_a \times k$$

where

$$1.00 \leq k \leq 1.05$$

where k is the correction factor determined in accordance with annex 3.

6 Interpretation of results

The maximum speed indicated by the manufacturer for the type of vehicle, rounded to the nearest 1 km/h, shall be accepted if it does not differ by more than ± 2 per cent from the value measured by the technical

Les valeurs extrêmes du V_i , écartées, la vitesse maximale « V » est donnée par:

$$V = \frac{1}{3} \sum_1^3 V_i$$

5.5.4. Détermination de la vitesse maximale sur anneau de vitesse.

On relève le temps nécessaire pour parcourir un tour complet, soit T_i . Trois mesures au moins sont effectuées en conservant une trajectoire dont la longueur correspond sensiblement à la vitesse d'essai, c'est-à-dire sur laquelle aucune correction par action sur le volant n'est nécessaire. La différence entre les mesures extrêmes ne doit pas dépasser 3 %.

On détermine un temps

$$\bar{T} = \frac{1}{3} \sum_1^3 T_i$$

La vitesse maximale brute est déterminée par la formule:

$$V_a = \frac{L \times 3.6}{\bar{T}}$$

V_a = en kilomètres/heure

\bar{T} = en secondes

L = longueur de la trajectoire effectivement parcourue sur l'anneau de vitesse, en mètres.

On corrige ensuite la vitesse V_a par un facteur propre à l'anneau de vitesse utilisé et déterminé expérimentalement, qui tient compte principalement des effets de la force centrifuge dans les virages et des modifications de l'assiette du véhicule en résultant:

$$V = V_a \times k$$

avec

$$1.00 \leq k \leq 1.05 \text{ où}$$

k est le facteur de correction déterminé conformément à l'annexe 3.

6. Interprétation des résultats

La vitesse maximale arrondie à 1 km/h près indiquée par le constructeur pour le type de véhicule est retenue si elle ne diffère pas de plus ± 2 % de la valeur mesurée par le service technique sur le véhicule présenté aux es-

Läßt man die Extremwerte von V_i unberücksichtigt, so ergibt sich die Höchstgeschwindigkeit V aus nachstehender Formel:

$$V = \frac{1}{3} \sum_1^3 V_i$$

5.5.4. Ermittlung der Höchstgeschwindigkeit auf einer Rundstrecke.

Die für eine vollständige Runde benötigte Zeit T_i ist festzuhalten. Es sind mindestens drei Messungen durchzuführen, bei denen sich das Fahrzeug auf einer Bahn bewegt, die ungefähr derjenigen bei der Fahrt mit Prüfungsgeschwindigkeit entspricht, das heißt, die keine Korrektur durch Betätigen des Lenkrads erfordert. Die Differenz zwischen den gemessenen Extremwerten darf nicht größer als 3 % sein.

Die Zeit \bar{T} ist anhand nachstehender Formel zu berechnen:

$$\bar{T} = \frac{1}{3} \sum_1^3 T_i$$

Die scheinbare Höchstgeschwindigkeit ist anhand nachstehender Formel zu berechnen:

$$V_a = \frac{L \cdot 3.6}{\bar{T}}$$

V_a = Geschwindigkeit in km/h

\bar{T} = Zeit in Sekunden

L = Länge des tatsächlich auf der Rundstrecke zurückgelegten Weges in Metern

Die Geschwindigkeit V_a ist dann mit Hilfe eines durch Fahrversuche ermittelten Faktors zu korrigieren, der sich auf die betreffende Rundstrecke bezieht und bei dem insbesondere die Wirkung der Fliehkraft in den Kurven und die sich daraus ergebenden Änderungen in der Stellung des Fahrzeugs berücksichtigt werden:

$$V = V_a \cdot k$$

$$1.00 \leq k \leq 1.05$$

k ist der nach Anhang 3 ermittelte Korrekturfaktor.

6 Auswertung der Ergebnisse

Die vom Hersteller für den Fahrzeugtyp angegebene Höchstgeschwindigkeit in km/h, deren Wert auf 1 km/h gerundet ist, wird anerkannt, wenn dieser Wert nicht um mehr als ± 2 % von dem Wert abweicht, den der

service on the vehicle submitted for testing. If the difference is greater than ± 2 per cent, the value taken shall be that found by the laboratory.

sais. Si la différence est supérieure à ± 2 %, la valeur retenue est celle relevée par le laboratoire.

Technische Dienst bei dem zur Prüfung vorgeführten Fahrzeug gemessen hat. Ist die Differenz größer als ± 2 %, ist der vom Technischen Dienst ermittelte Wert zu verwenden.

7.	Modifications of the vehicle type and extension of approval	7.	Modifications du type de véhicule et extension de l'homologation	7	Änderungen des Fahrzeugtyps und Erweiterung der Genehmigung
7.1.	Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:	7.1.	Toute modification du type de véhicule est portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de ce véhicule. Ce service peut alors:	7.1	Jede Änderung des Fahrzeugtyps ist der Behörde mitzuteilen, die die Genehmigung für den Fahrzeugtyp erteilt hat. Die Behörde kann dann
7.1.1.	Consider that the modifications made are unlikely to have an appreciable adverse effect and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or	7.1.1.	soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une conséquence défavorable sensible, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,	7.1.1	entweder feststellen, daß die vorgenommenen Änderungen keine nennenswerten nachteiligen Auswirkungen haben und das Fahrzeug in jedem Fall noch den Vorschriften entspricht, oder
7.1.2.	Require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.	7.1.2.	soit exiger un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.	7.1.2	ein neues Gutachten von dem Technischen Dienst anfordern, der die Prüfungen durchführt.
7.2.	Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3. above to the Parties to the Agreement applying this Regulation.	7.2.	La confirmation de l'homologation, ou le refus de l'homologation, avec indication des modifications est notifiée aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3. ci-dessus.	7.2	Die Bestätigung oder die Versagung der Genehmigung ist mit Angabe der Änderungen nach 4.3 den Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, mitzuteilen.
7.3.	The competent authority issuing the extension of approval shall assign a series number to each communication form drawn up for such an extension.	7.3.	L'autorité compétente ayant délivré l'extension de l'homologation attribuera un numéro de série à chaque fiche de communication établie pour ladite extension.	7.3	Die zuständige Behörde, die die Erweiterung der Genehmigung erteilt, teilt jedem Formblatt über die Mitteilung einer solchen Erweiterung eine fortlaufende Nummer zu.
8.	Conformity of production	8.	Conformité de la production	8	Übereinstimmung der Produktion
8.1.	Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved.	8.1.	Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type du véhicule homologué.	8.1	Jedes Fahrzeug, das mit einem Genehmigungszeichen nach dieser Regelung versehen ist, muß dem genehmigten Fahrzeugtyp entsprechen.
8.2.	The maximum speed measured during checks for conformity of the series production shall not differ by more than ± 5 per cent from the value selected in accordance with the provisions of paragraph 6 for the approval test.	8.2.	La valeur de la vitesse maximale mesurée lors des essais de vérification de la conformité de la production de série ne doit pas différer de plus ± 5 % de la valeur retenue lors de l'essai d'homologation conformément aux dispositions du paragraphe 6.	8.2	Die bei den Prüfungen der Übereinstimmung der Serienproduktion gemessene Höchstgeschwindigkeit darf nicht um mehr als ± 5 % von dem Wert abweichen, der nach Absatz 6 für die Prüfung für die Genehmigung festgehalten wurde.
9.	Penalties for non-conformity of production	9.	Sanctions pour non-conformité de la production	9	Maßnahmen bei Abweichungen in der Produktion
9.1.	The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8 above are not met.	9.1.	L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si les prescriptions énoncées au paragraphe 8 ci-dessus ne sont pas respectées.	9.1	Die für einen Fahrzeugtyp nach dieser Regelung erteilte Genehmigung kann entzogen werden, wenn die Vorschriften nach Absatz 8 nicht eingehalten sind.
9.2.	If a Party to the Agreement applying this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so	9.2.	Si une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retire une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en	9.2	Entzieht eine Vertragspartei des Übereinkommens, die diese Regelung anwendet, eine von ihr erteilte Genehmigung, so hat sie

notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

informe aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «HOMOLOGATION RETIRÉE».

unverzüglich die anderen Vertragsparteien, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblatts über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in Großbuchstaben den Vermerk „GENEHMIGUNG ENTZOGEN“ mit Datum und Unterschrift trägt.

10. **Production definitely discontinued**

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle approved in accordance with this Regulation, he shall so inform the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform thereof the other Parties to the Agreement applying this Regulation by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "PRODUCTION DISCONTINUED".

10. **Arrêt définitif de la production**

Si le détenteur d'une homologation cesse définitivement la fabrication d'un type de véhicule homologué conformément au présent Règlement, il en informe l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, avise les autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée «PRODUCTION ARRETEE».

10 **Endgültige Einstellung der Produktion**

Stellt der Inhaber der Genehmigung die Produktion eines nach dieser Regelung genehmigten Fahrzeugtyps endgültig ein, so hat er die Behörde, die die Genehmigung erteilt hat, hierüber zu unterrichten. Diese Behörde hat dann die anderen Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, hierüber mit einer Abschrift des Formblatts über die Genehmigung zu unterrichten, die am Schluß in Großbuchstaben den Vermerk „PRODUCTION EINGESTELLT“ mit Datum und Unterschrift trägt.

11. **Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests, and of administration departments**

The Parties to the Agreement applying this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or extension or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

11. **Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs**

Les Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement communiquent au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation ou de refus, ou d'extension ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

11 **Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Prüfungen für die Genehmigung durchführen, und der Behörden**

Die Vertragsparteien des Übereinkommens, die diese Regelung anwenden, teilen dem Sekretariat der Vereinten Nationen die Namen und Anschriften der Technischen Dienste, die die Prüfungen für die Genehmigung durchführen, und der Behörden, die die Genehmigung erteilen, mit, denen die in den anderen Ländern ausgestellten Formblätter über die Erteilung, Versagung, Erweiterung oder den Entzug einer Genehmigung zu übersenden sind.

Annex 1

[Maximum format: A4 (210 mm × 297 mm)]

'1)



Communication concerning:
 approval
 refusal of approval
 extension of approval
 withdrawal of approval
 production definitely discontinued ²⁾
 of a type of power-driven vehicle with regard
 to the measurement of the maximum speed,
 pursuant to Regulation No. 68

Approval No.

Extension No.

1. Trade name or mark of the vehicle
2. Vehicle type
3. Manufacturer's name and address
4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
5. Brief description of the vehicle type with respect to shape of the bodywork and engine
6. Gear box ratio used
7. Speed at 1,000 r.p.m. with the ratio used
8. Unladen mass of the vehicle
9. Maximum speed as approved
10. Vehicle submitted for approval on
11. Technical service responsible for conducting the approval tests
12. Date of report issued by that service
13. Approval granted/refused/extended/withdrawn ²⁾
14. Reason(s) of extension (if applicable)
15. Number of report issued by that service
16. Position of approval mark on the vehicle
17. Place
18. Date
19. Signature
20. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:

..... drawings of the vehicle
 photographs of the vehicle

Annexe 1

[Format maximal: A4 (210 × 297 mm)]

'1)



Communication concernant
 – l'homologation
 – le refus d'homologation
 – l'extension d'homologation
 – le retrait d'homologation
 – l'arrêt définitif de la production ²⁾
 d'un type de véhicule à moteur en ce qui
 concerne la mesure de la vitesse maximale,
 en application du Règlement n° 68

n° d'homologation

n° d'extension

1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule
2. Type du véhicule
3. Nom et adresse du constructeur
4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
5. Description sommaire du type de véhicule en ce qui concerne la forme de la carrosserie, le moteur
6. Rapport de la boîte de vitesses utilisé
7. Vitesse à 1000 t/min. sur le rapport utilisé
8. Masse à vide du véhicule
9. Vitesse maximale retenue
10. Véhicule présenté à l'homologation le
11. Service technique chargé des essais d'homologation
12. Date du procès-verbal émis par ce service
13. Numéro du procès-verbal émis par ce service
14. Homologation accordée/refusée/étendue/retirée ²⁾
15. Motif(s) de l'extension (le cas échéant)
16. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
17. Lieu
18. Date
19. Signature
20. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus:

..... dessins du véhicule
 photographies du véhicule.

¹⁾ Name of administration.²⁾ Strike out what does not apply¹⁾ Nom de l'administration.²⁾ Biffer les mentions inutiles.

Anhang 1

[Größtes Format: A4 (210 mm × 297 mm)]

1)



Mitteilung über die Genehmigung

- die Versagung der Genehmigung,
- die Erweiterung der Genehmigung,
- den Entzug der Genehmigung,
- die endgültige Einstellung der Produktion ²⁾

für den Typ eines Kraftfahrzeugs hinsichtlich der Messung der Höchstgeschwindigkeit nach der Regelung Nr. 68

Nummer der Genehmigung

Nummer der Erweiterung der Genehmigung

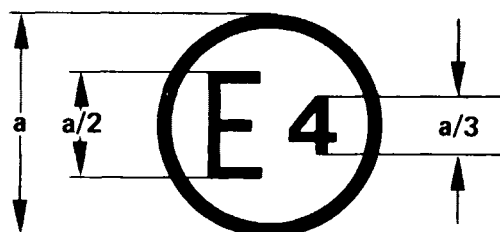
1. Fabrik- oder Handelsmarke des Fahrzeugs
2. Fahrzeugtyp
3. Name und Anschrift des Herstellers
4. Gegebenenfalls Name und Anschrift des Vertreters des Herstellers
5. Kurze Beschreibung des Fahrzeugtyps hinsichtlich der Form des Aufbaus sowie des Motors
6. Verwendete Getriebeübersetzung
7. Geschwindigkeit bei 1000 Umdrehungen/min. bei der verwendeten Getriebeübersetzung
8. Leergewicht des Fahrzeugs
9. Ermittelte Höchstgeschwindigkeit
10. Fahrzeug zur Prüfung für die Genehmigung vorgeführt am
11. Technischer Dienst, der die Prüfungen für die Genehmigung durchführt
12. Datum des Gutachtens des Technischen Dienstes
13. Nummer des Gutachtens des Technischen Dienstes
14. Die Genehmigung wird erteilt/versagt/erweitert/entzogen ²⁾ ..
15. Gründe für die Erweiterung (falls zutreffend)
16. Anbringungsstelle des Genehmigungszeichens am Fahrzeug
17. Ort
18. Datum
19. Unterschrift
20. Dieser Mitteilung sind folgende Unterlagen beigelegt, die die oben angegebene Nummer der Genehmigung tragen:
- Zeichnungen des Fahrzeugs,
- Fotografien des Fahrzeugs.

1) Bezeichnung der Behörde

2) Nichtzutreffendes streichen

Annex 2
Examples of approval marks

Model A
(see paragraph 4.4.1. of this Regulation)



Annexe 2
Exemples de marques d'homologation

Modèle A
(voir le paragraphe 4.4.1. du présent Règlement)

Anhang 2
Muster der Genehmigungszeichen

Muster A
(siehe Absatz 4.4.1 dieser Regelung)

68 R - 002431

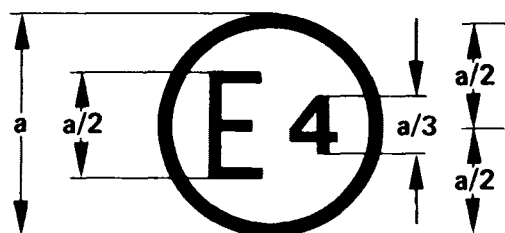
$a = 8 \text{ mm min.}$
 $a = 8 \text{ mm min.}$
 $a \geq 8 \text{ mm}$

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) with regard to the measurement of the maximum speed of motor vehicles, pursuant to Regulation No. 68 and under the approval number 002431. The first two digits of the approval number indicate that the approval was granted in accordance with the requirements of Regulation No. 68 in its original form.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en ce qui concerne la mesure de la vitesse maximale des véhicules à moteur en application du Règlement n° 68 et sous le numéro d'homologation 002431. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent que l'homologation a été délivrée conformément aux prescriptions du Règlement n° 68 sous sa forme originale.

Das gezeigte an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß dieser Fahrzeugtyp hinsichtlich der Messung der Höchstgeschwindigkeit von Kraftfahrzeugen in den Niederlanden (E 4) nach der Regelung Nr. 68 unter der Nummer 002431 genehmigt worden ist. Die ersten beiden Ziffern der Genehmigungsnummer geben an, daß die Genehmigung nach den Vorschriften der Regelung Nr. 68 in ihrer ursprünglichen Fassung erteilt worden ist.

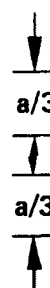
Model B
(see paragraph 4.5. of this Regulation)



Modèle B
(voir le paragraphe 4.5. du présent Règlement)

Muster B
(siehe Absatz 4.5 dieser Regelung)

68	002431
31	011628



$a = 8 \text{ mm min.}$
 $a = 8 \text{ mm min.}$
 $a \geq 8 \text{ mm}$

The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulations Nos. 68 and 31.¹⁾ The first two digits of the approval numbers indicate that, at the dates when the respective approvals were granted, Regulation No. 68 had not been modified, and Regulation No. 31 already included the 01 series of amendments.

La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application des Règlements n° 68 et 31¹⁾. Les deux premiers chiffres du numéro d'homologation indiquent qu'à la date où chaque homologation a été délivrée, le Règlement n° 68 n'avait pas encore été modifié, alors que le Règlement n° 31 comprenait déjà la série 01 d'amendements.

Das gezeigte an einem Fahrzeug angebrachte Genehmigungszeichen bedeutet, daß der betreffende Fahrzeugtyp in den Niederlanden (E 4) nach den Regelungen Nr. 68 und 31¹⁾ genehmigt worden ist. Die beiden ersten Ziffern der Genehmigungsnummern geben an, daß bei der Erteilung der jeweiligen Genehmigungen die Regelung Nr. 68 in ihrer ursprünglichen Fassung vorlag und die Regelung Nr. 31 bereits die Änderungsserie 01 enthielt.

¹⁾ The latter number is given as an example only.

¹⁾ Le second numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

¹⁾ Die zweite Nummer dient nur als Beispiel.

Annex 3

Procedure for determining
the correction factor for loop track

1. The correction factor k for loop track shall be determined up to the maximum permitted speed.
2. The factor shall be determined for several speeds in such a way that the difference between two consecutive speeds is not more than 30 km/h.
3. For each speed selected, the test shall be carried out in accordance with the requirements of this Regulation by both the possible methods:
 - 3.1. Speed measured in a straight line: V_D
 - 3.2. Speed measured on loop track: V_A
4. For each speed measured the values V_A and V_D shall be plotted on a diagram (fig. 1) and each consecutive pair of points connected by a straight line.

Annexe 3

Procédure de définition
du coefficient de correction
relatif à l'anneau de vitesse

1. Le coefficient k relatif à l'anneau doit être établi jusqu'à la vitesse maximale permise.
2. Le coefficient est établi pour plusieurs vitesses, de façon que la différence entre deux vitesses consécutives ne soit pas de plus de 30 km/h.
3. Pour chaque vitesse choisie, l'essai est effectué conformément aux prescriptions du présent Règlement, des deux manières possibles:
 - 3.1. Vitesse mesurée sur ligne droite : V_D
 - 3.2. Vitesse mesurée sur l'anneau: V_A
4. Pour chaque vitesse mesurée les valeurs V_A et V_D sont reportées sur un diagramme (fig. 1) et les points successifs sont reliés par un segment de droite.

Anhang 3

Verfahren zur Ermittlung
des Korrekturfaktors
für Rundstrecken

1. Der Korrekturfaktor k für Rundstrecken ist bis zur höchstzulässigen Geschwindigkeit zu ermitteln.
2. Der Faktor ist für unterschiedliche Geschwindigkeiten zu ermitteln, wobei die Differenz zwischen zwei aufeinanderfolgenden Geschwindigkeiten nicht mehr als 30 km/h betragen darf.
3. Bei jeder gewählten Geschwindigkeit ist die Prüfung entsprechend den Vorschriften dieser Regelung nach den beiden möglichen Verfahren durchzuführen:
 - 3.1. Geschwindigkeit, gemessen auf einer geraden Strecke: V_D ,
 - 3.2. Geschwindigkeit, gemessen auf der Rundstrecke: V_A .
4. Bei jeder Geschwindigkeitsmessung sind die Werte V_A und V_D in ein Koordinatensystem einzutragen (Abb. 1), und die Punkte der aufeinanderfolgenden Geschwindigkeitspaare sind durch eine Gerade zu verbinden.

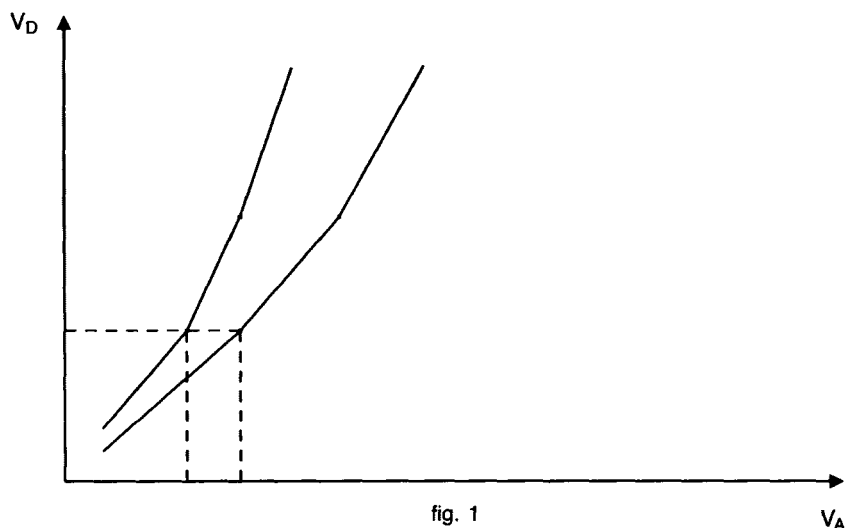


fig. 1
fig. 1
Abb. 1

**Bekanntmachung
des deutsch-costaricanischen Abkommens
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Vom 11. April 1989

Das in Bonn am 25. Mai 1987 unterzeichnete Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Costa Rica über Finanzielle Zusammenarbeit ist nach seinem Artikel 7

am 15. Februar 1989

in Kraft getreten; es wird nachstehend veröffentlicht.

Bonn, den 11. April 1989

Der Bundesminister
für wirtschaftliche Zusammenarbeit
Im Auftrag
Zahn

**Abkommen
zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und der Regierung der Republik Costa Rica
über Finanzielle Zusammenarbeit**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und

die Regierung der Republik Costa Rica —

im Geiste der bestehenden freundschaftlichen Beziehungen zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Costa Rica,

in dem Wunsche, diese freundschaftlichen Beziehungen durch partnerschaftliche Finanzielle Zusammenarbeit zu festigen und zu vertiefen,

im Bewußtsein, daß die Aufrechterhaltung dieser Beziehungen die Grundlage dieses Abkommens ist,

in der Absicht, zur sozialen und wirtschaftlichen Entwicklung in Costa Rica beizutragen —

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

(1) Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland ermöglicht es der Regierung der Republik Costa Rica oder anderen von beiden Regierungen gemeinsam auszuwählenden Empfängern, von der Kreditanstalt für Wiederaufbau, Frankfurt am Main, Darlehen bis zu insgesamt 22 000 000,— DM (in Worten: zweiundzwanzig Millionen Deutsche Mark) für gemeinsam noch auszuwählende Vorhaben zu erhalten, wenn nach Prüfung die Förderungswürdigkeit der Vorhaben festgestellt worden ist.

(2) Der in Absatz 1 Satz 1 genannte Betrag ist für Vorhaben in folgenden Förderungsbereichen zu verwenden:

- a) Landwirtschaft
- b) Agroindustrie
- c) Hafenausrüstung und Geräte für Straßenbau

(3) Die in Absatz 2 bezeichneten Förderungsbereiche können im Einvernehmen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Costa Rica durch andere Bereiche ersetzt werden.

Artikel 2

(1) Die in Artikel 1 genannten Darlehen werden zu 2,0 % Zinsen jährlich mit 30 Jahren Laufzeit, davon die ersten zehn Jahre tilgungsfrei, gewährt. Die sonstigen Bedingungen, zu denen sie zur Verfügung gestellt werden, sowie das Verfahren der Auftragsvergabe bestimmen die zwischen der Kreditanstalt für Wiederaufbau und den Empfängern der Darlehen zu schließenden Verträge, die den in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Rechtsvorschriften unterliegen.

(2) Die Regierung der Republik Costa Rica, soweit sie nicht selbst Darlehensnehmerin ist, wird gegenüber der Kreditanstalt für Wiederaufbau alle Zahlungen in Deutscher Mark in Erfüllung von Verbindlichkeiten der Darlehensnehmer aufgrund der nach Absatz 1 zu schließenden Verträge garantieren.

Artikel 3

Die Regierung der Republik Costa Rica stellt die Kreditanstalt für Wiederaufbau von sämtlichen Steuern und sonstigen öffent-

lichen Abgaben frei, die im Zusammenhang mit Abschluß und Durchführung der in Artikel 2 erwähnten Verträge in Costa Rica erhoben werden.

Artikel 4

Die Regierung der Republik Costa Rica überläßt bei den sich aus der Darlehensgewährung ergebenden Transporten von Personen und Gütern im See- und Luftverkehr den Passagieren und Lieferanten die freie Wahl der Verkehrsunternehmen, trifft keine Maßnahmen, welche die Beteiligung der Verkehrsunternehmen mit Sitz im deutschen Geltungsbereich dieses Abkommens ausschließen oder erschweren, und erteilt gegebenenfalls die für eine Beteiligung dieser Verkehrsunternehmen erforderlichen Genehmigungen.

Artikel 5

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland legt besonderen Wert darauf, daß bei den sich aus der Darlehensgewährung

ergebenden Lieferungen und Leistungen die wirtschaftlichen Möglichkeiten des Landes Berlin bevorzugt genutzt werden.

Artikel 6

Mit Ausnahme der Bestimmungen des Artikels 4 hinsichtlich des Luftverkehrs gilt dieses Abkommen auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung der Republik Costa Rica innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt an dem Tage in Kraft, an dem die Regierung der Republik Costa Rica der Regierung der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt hat, daß die für das Inkrafttreten des Abkommens erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen auf Seiten der Republik Costa Rica erfüllt sind.

Geschehen zu Bonn am 25. Mai 1987 in zwei Urschriften, jede in deutscher und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
Hans-Dietrich Genscher

Für die Regierung der Republik Costa Rica
Rodrigo Madrigal Nieto

(Übersetzung)

Der Botschafter
der Bundesrepublik Deutschland
Wi 444.00/2

San José, den 22. Juli 1988

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihre Note PE.SD.E./687-88 vom 8. Juni 1988 wie folgt zu beantworten:

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland erklärt ihr Einverständnis mit der Änderung von Artikel 1 Absatz (2) des am 25. Mai 1987 in Bonn geschlossenen Abkommens über Finanzielle Zusammenarbeit; der Absatz lautet demnach wie folgt:

„(2) Der in Absatz 1 Satz 1 genannte Betrag ist für Vorhaben in folgenden Förderungsbereichen zu verwenden:

- a) Land- und Forstwirtschaft
- b) Agroindustrie
- c) Bauliche und soziale Infrastruktur
- d) Genossenschaften
- e) Integrierte ländliche Entwicklung
- f) Vorinvestitionsstudien.“

Ich möchte besonders darauf hinweisen, daß Artikel 6 des Abkommens vom 25. Mai 1987 auch für diesen Notenwechsel gilt.

Schlußformel

Harald N. Nestroy
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

Seiner Exzellenz
dem amtierenden Minister für
Auswärtige Beziehungen und Kultus
Herrn Lic. Carlos Rivera Bianchini
San José

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Wiener Übereinkommens
zum Schutz der Ozonschicht**

Vom 19. Juni 1989

Das Übereinkommen vom 22. März 1985 zum Schutz der Ozonschicht (BGBl. 1988 II S. 901) ist nach seinem Artikel 17 Abs. 3 für die

Deutsche Demokratische Republik	am	25. April 1989
in Kraft getreten; es ist ferner in Kraft getreten für		
Liechtenstein	am	9. Mai 1989
Panama	am	14. Mai 1989
Singapur	am	5. April 1989
Uruguay	am	28. Mai 1989
und wird in Kraft treten für		
Burkina Faso	am	28. Juni 1989
Peru	am	6. Juli 1989

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 7. April 1989 (BGBl. II S. 403).

Bonn, den 19. Juni 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterheld

Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
Im Auftrag
Dr. Mahnke

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Budapester Vertrags
über die Internationale Anerkennung der Hinterlegung
von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren**

Vom 22. Juni 1989

Der Budapester Vertrag vom 28. April 1977 über die internationale Anerkennung der Hinterlegung von Mikroorganismen für die Zwecke von Patentverfahren (BGBl. 1980 II S. 1104; 1984 II S. 679) wird nach seinem Artikel 16 Abs. 2 für die

Deutsche Demokratische Republik am 27. Juli 1989
in Kraft treten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 16. März 1988 (BGBl. II S. 428).

Bonn, den 22. Juni 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Der Bundesminister
für innerdeutsche Beziehungen
Im Auftrag
Dr. Mahnke

**Bekanntmachung
über das Inkrafttreten der Verordnung und der Vereinbarung
über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen
am Grenzübergang Lottstetten/Rafz-Solgen**

Vom 4. Juli 1989

Aufgrund des § 3 Abs. 3 der Verordnung vom 24. Juni 1988 über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Lottstetten/Rafz-Solgen (BGBl. 1988 II S. 614) wird hiermit bekanntgemacht, daß die Verordnung nach ihrem § 3 Abs. 1

am 30. Mai 1989

in Kraft getreten ist.

Am gleichen Tag ist aufgrund des Notenwechsels vom 30. Mai 1989 die Vereinbarung vom 26. Mai 1988 über die Errichtung nebeneinanderliegender Grenzabfertigungsstellen am Grenzübergang Lottstetten/Rafz-Solgen (BGBl. 1988 II S. 615) in Kraft getreten.

Bonn, den 4. Juli 1989

Der Bundesminister der Finanzen
In Vertretung
Klemm

Der Bundesminister des Innern
In Vertretung
Kroppenstedt

**Bekanntmachung
über den Geltungsbereich des Übereinkommens
über die politischen Rechte der Frau**

Vom 11. Juli 1989

Antigua und Barbuda hat dem Generalsekretär der Vereinten Nationen am 25. Oktober 1988 notifiziert, daß es sich mit Wirkung vom 1. November 1981, dem Tage der Erlangung seiner Unabhängigkeit, an das Übereinkommen vom 31. März 1953 über die politischen Rechte der Frau (BGBl. 1969 II S. 1929; 1970 II S. 46) gebunden betrachtet, dessen Anwendung vor Erlangung der Unabhängigkeit durch das Vereinigte Königreich auf sein Hoheitsgebiet erstreckt worden war; hierbei hat Antigua und Barbuda unter Aufrechterhaltung eines ursprünglich vom Vereinigten Königreich angebrachten Vorbehalts diesen in folgender Neufassung bekräftigt:

(Übersetzung)

“The Government of Antigua and Barbuda reserves from the application of this Convention all matters relating to the recruitment to, and conditions of service in, the armed forces of Antigua and Barbuda.”

„Die Regierung von Antigua und Barbuda schließt die Anwendung dieses Übereinkommens in allen Angelegenheiten im Zusammenhang mit der Einberufung zum Wehrdienst und den Dienstbedingungen in den Streitkräften von Antigua und Barbados aus.“

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 11. Januar 1972 (BGBl. II S. 17) und vom 6. Oktober 1987 (BGBl. II S. 710).

Bonn, den 11. Juli 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterheld

Herausgeber: Der Bundesminister der Justiz – Verlag: Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. – Druck: Bundesdruckerei Zweigbetrieb Bonn.

Bundesgesetzblatt Teil I enthält Gesetze, Verordnungen und sonstige Veröffentlichungen von wesentlicher Bedeutung.

Bundesgesetzblatt Teil II enthält

- a) völkerrechtliche Vereinbarungen und Verträge mit der DDR und die zu ihrer Inkraftsetzung oder Durchsetzung erlassenen Rechtsvorschriften sowie damit zusammenhängende Bekanntmachungen,
- b) Zolntarifvorschriften.

Laufender Bezug nur im Verlagsabonnement. Postanschrift für Abonnementsbestellungen sowie Bestellungen bereits erschienener Ausgaben: Bundesgesetzblatt, Postfach 13 20, 5300 Bonn 1, Tel. (02 28) 3 82 08 - 0.

Bezugspreis für Teil I und Teil II halbjährlich je 74,75 DM. Einzelstücke je angefangene 16 Seiten 2,35 DM zuzüglich Versandkosten. Dieser Preis gilt auch für Bundesgesetzblätter, die vor dem 1. Januar 1989 ausgegeben worden sind. Lieferung gegen Voreinsendung des Betrages auf das Postgirokonto Bundesgesetzblatt Köln 3 99-509, BLZ 370 100 50, oder gegen Vorausrechnung.

Preis dieser Ausgabe: 5,70 DM (4,70 DM zuzüglich 1,00 DM Versandkosten), bei Lieferung gegen Vorausrechnung 6,70 DM.

Im Bezugspreis ist die Mehrwertsteuer enthalten; der angewandte Steuersatz beträgt 7%.

Bundesanzeiger Verlagsges.m.b.H. · Postfach 13 20 · 5300 Bonn 1

Postvertriebsstück · Z 1988 A · Gebühr bezahlt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich der Konvention zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten

Vom 12. Juli 1989

Die Konvention vom 14. Mai 1954 zum Schutz von Kulturgut bei bewaffneten Konflikten (BGBl. 1967 II S. 1233) ist nach ihrem Artikel 33 Abs. 2 für

Argentinien am 22. Juni 1989
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 18. Januar 1988 (BGBl. II S. 122).

Bonn, den 12. Juli 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt

Bekanntmachung über den Geltungsbereich des Übereinkommens zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt

Vom 14. Juli 1989

Das in Paris am 16. November 1972 von der Generalkonferenz der Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur auf ihrer 17. Tagung beschlossene Übereinkommen zum Schutz des Kultur- und Naturerbes der Welt (BGBl. 1977 II S. 213) ist nach seinem Artikel 33 für

Uruguay am 9. Juni 1989
in Kraft getreten.

Diese Bekanntmachung ergeht im Anschluß an die Bekanntmachung vom 14. März 1989 (BGBl. II S. 395).

Bonn, den 14. Juli 1989

Der Bundesminister des Auswärtigen
Im Auftrag
Dr. Oesterhelt